

**Гранина Н. М., Карачакова Д. Л., Муллер Ю. Г.**  
**N. M. Granina, D. L. Karachakova, Yu. G. Muller**

**ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ: ОПЫТ КОМСОМОЛЬСКОГО-НА-АМУРЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

**FEATURES OF ORGANIZING TEACHING FOREIGN STUDENTS: EXPERIENCE OF KOMSOMOLSK-NA-AMURE STATE UNIVERSITY**

**Гранина Наталья Михайловна** – начальник подготовительного отделения Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Россия, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Ленина, д. 27; тел. +7(4217)24-12-01. E-mail: missisdea@mail.ru.

**Ms. Natalia M. Granina** – Head of the Preparatory Department, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Russia, Khabarovsk Territory, Komsomolsk-on-Amur, Lenin Ave., 27; tel. +7(4217)24-12-01. E-mail: missisdea@mail.ru.

**Карачакова Джульетта Леонидовна** – педагог дополнительного образования подготовительного отделения Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Россия, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Ленина, д. 27; тел. +7(4217)24-12-01. E-mail: po@knastu.ru.

**Ms. Dzhulietta L. Karachakova** – Teacher of Additional Education of the Preparatory Department, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Russia, Khabarovsk Territory, Komsomolsk-on-Amur, Lenin Ave., 27; tel. +7(4217)24-12-01. E-mail: po@knastu.ru.

**Муллер Юлия Геннадьевна** – педагог дополнительного образования подготовительного отделения Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Россия, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Ленина, д. 27; тел. +7(4217)24-12-01. E-mail: predept@knastu.ru.

**Ms. Julia G. Muller** – Teacher of Additional Education of the Preparatory Department, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Russia, Khabarovsk Territory, Komsomolsk-on-Amur, Lenin Ave., 27; tel. +7(4217)24-12-01. E-mail: predept@knastu.ru.

**Аннотация.** Целью данной статьи является рассмотрение особенностей работы с иностранными студентами. В статье представлены требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке на довузовском этапе обучения. Рассмотрены речевые и социокультурные портреты китайского и таджикского студентов и определены основные причины, формирующие их. Предлагаются методические рекомендации, позволяющие преподавателям-предметникам учитывать речевые особенности иностранных обучающихся в процессе получения ими высшего образования. Учитываются личностные, социальные, социокультурные условия, содействующие или препятствующие качественному освоению языка.

**Summary.** The purpose of this article is to consider the features of working with foreign students. The article presents the requirements for the development of additional general educational programs that provide training for foreign citizens and stateless persons to master professional educational programs in Russian, at the pre-university stage of training. Speech and sociocultural portraits of Chinese and Tajik students are examined and the main reasons that shape them are identified. Methodological recommendations are offered that allow teachers to take into account the speech characteristics of foreign students in the process of obtaining higher education. Personal, social, and sociocultural conditions that promote or impede the quality of language acquisition are considered.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, довузовское обучение, иностранный студент, лексика, речевые особенности, речевые ошибки, социокультурные черты, этнокультурная адаптация, куратор.

**Key words:** russian as a foreign language, pre-university education, foreign student, vocabulary, speech features, speech errors, sociocultural traits, ethnocultural adaptation, curator.

С каждым годом в России растёт количество высших учебных заведений, готовых принимать на обучение иностранных студентов из ближнего и дальнего зарубежья. За последние пять лет международная деятельность получила широкое развитие и в Комсомольском-на-Амуре государственном университете. С вступлением в силу закона об образовании № 273-ФЗ в вузе было создано подготовительное отделение, которое реализует довузовскую подготовку иностранных граждан в области русского языка. За этот период обучение по дополнительным общеобразовательным программам, обеспечивающим подготовку к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке, прошли более 120 иностранных граждан из таких стран, как Китай, Республика Союз Мьянма, Южная Корея, Сирия, Сомали, Камерун, Бангладеш, Узбекистан. Завершив обучение на подготовительном отделении, многие из иностранных граждан приняли решение продолжить образование в Комсомольском-на-Амуре государственном университете на программах высшего образования. Также за эти годы программы высшего образования, реализуемые в университете, стали популярны среди представителей стран СНГ, таких как Таджикистан и Киргизия. За эти годы в вузе значительно увеличилось количество иностранных студентов, что предъявляет требования к учёту языковых, национальных, культурных, бытовых традиций при организации работы с представителями разных стран. Обучение иностранных студентов – это ответственность, требующая соответствующих временных, организационных и социальных ресурсов. К этому необходимо быть готовыми всем представителям «принимающей стороны»: педагогам дополнительного образования, реализующим образовательные программы на довузовском этапе обучения, преподавателям кафедр, реализующим программы высшего образования, работникам деканатов, сопровождающим реализацию образовательного процесса иностранных студентов. Каждому участнику образовательного процесса «принимающей стороны» необходимо строить свою деятельность с учётом менталитета стран, из которых прибывают будущие бакалавры, магистры и аспиранты.

Как показывает опыт работы с иностранными студентами, в ряде случаев у преподавателей вуза возникают трудности, которые выражаются в следующих моментах: иностранные студенты, особенно студенты первого курса, плохо воспринимают лекционный материал на слух, не успевают конспектировать, в связи с чем несвоевременно выполняют отчётные работы, что влечёт за собой задержку реализации дисциплин учебного плана.

Чтобы понимать, с каким уровнем языковой подготовки иностранный гражданин поступает на программы высшего образования с российский вуз, рассмотрим требования к результатам обучения иностранных граждан на довузовском этапе. Эти требования установлены приказом Минобрнауки РФ № 1304 от 03 октября 2014 г. «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке» и определяют тот минимум знаний, которым необходимо обладать иностранному гражданину, планирующему осваивать основную профессиональную образовательную программу на русском языке. В части требований к результатам обучения русскому языку приказом установлено, что иностранные граждане, завершая обучение на довузовском этапе, должны знать части речи и уметь ими пользоваться, владеть лексикой общего владения русским языком в объёме не менее 2300 единиц, знать терминологию избранной специальности, уметь читать, писать в соответствии с правилами русской графики, оперировать лексикой во всех видах речевой деятельности, оформлять речевое высказывание и т.д. Требования же по орфографии и пунктуации к иностранным гражданам на этапе подготовки к поступлению в вуз не предъявляются. Также не предъявляются требования по пониманию фразеологизмов. Например, выражение «Медвежья услуга» иностранный гражданин на данном этапе обучения не поймёт, потому что он не знает, какие услуги может оказывать медведь. На данном этапе изучения русского языка иностранные граждане переводят дословно.

Лексика иностранного гражданина включает в себя лексические единицы общего владения русским языком и лексические единицы, соответствующие специальности (направлению) подготовки, на которую иностранный гражданин планирует поступать. В связи с чем формирование лексического минимума при обучении иностранных граждан на довузовском этапе, соответствующего терминологии избранной специальности (направления) подготовки, должно стать совместной работой специалистов довузовской подготовки иностранных граждан и выпускающих кафедр. Специалист по русскому языку как иностранному владеет методикой преподавания русского языка для обучающихся-инофонов, но определить необходимый минимум лексического материала по специальностям и направлениям высшего образования, а их в современном вузе насчитывается не один десяток, находится за пределами его компетенции. К тому же определить последовательность ввода в образовательный процесс терминологического материала и его значимость в изучаемых дисциплинах учебного плана (т.е. какие из терминов изучаются на первом курсе и являются основными, а какие изучаются на старших курсах или являются вспомогательными) входит в компетенцию преподавателей, реализующих образовательные программы высшего образования. В связи с чем терминология выбранной специальности (направления) подготовки должна формироваться преподавателями выпускающих кафедр, а преподаваться на довузовском этапе специалистами в области русского языка как иностранного.

Чтобы выделить речевые особенности иностранных студентов, по численности преобладающих в Комсомольском-на-Амуре государственном университете (из стран ближнего зарубежья – Таджикистана и дальнего зарубежья – Китая), составим их речевой портрет. Отметим, что под речевым портретом понимается совокупность речевых и языковых характеристик коммуникативной личности в отдельно взятый период существования [3].

#### ***Владение русским языком как условие адаптации и качественного обучения студентов из КНР***

В большинстве случаев иностранные студенты из Китая, приезжающие в Комсомольский-на-Амуре государственный университет, не владеют русским языком и начинают его изучать на довузовском этапе, поступив на подготовительное отделение. На освоение русского языка как иностранного в соответствии с приказом Минобрнауки РФ № 1304 от 03 октября 2014 г. отводится не менее 612 академических часов. Опыт показывает, что указанного минимального количества часов недостаточно для подготовки обучающихся из Китая в области русского языка, поскольку русский и китайский языки имеют совершенно разные знаковые и фонетические системы. В китайской знаковой системе слова состоят из знаков – иероглифов. Китайская иероглифическая система записи отличается от алфавитной тем, что каждому знаку приписано определённое значение, а число знаков очень велико. В русском же языке 33 буквы, которые складываются в слоги и слова, которые, в свою очередь, имеют определённое значение. В процессе обучения слушатели испытывают значительные трудности в произношении звуков русского языка. Всем известный факт, что китайцы не выговаривают звук [p], связан с тем, что в китайском языке нет такого звука. Поэтому китайские студенты чаще всего смешивают и путают как в письменной, так и в устной речи звуки [p] и [л]. И такие проблемы не всегда можно решить путём простого повторения, а необходимо многократно отрабатывать произношение с наглядным объяснением – показом положения языка при произношении. Кроме того, в китайском языке отсутствует различие согласных звуков по глухости/звонкости, поэтому в речи студентов часто возникают с трудом поддающиеся исправлению ошибки типа: бабка-папка и наоборот [1]. По этой же причине у обучающихся из Китая возникают трудности и с аудированием – пониманием на слух воспринимаемой речи.

Ещё одним проблемным видом речевой деятельности является говорение. Студенты-иностранцы предпочитают говорить немного, употребляя короткие простые предложения, эллиптические конструкции на русском языке. Таким образом, китайские студенты – это замечательные слушатели, но пассивные участники диалогов и полилогов. На практических занятиях они проявляют полное отсутствие желания обосновать свою точку зрения.

Гораздо охотнее китайские студенты излагают свои мысли на русском языке в письменной форме. Причина в их особом отношении к письменности, которая выступает основным инструментом развития цивилизации.

Чтение, как и письмо, не является для китайских обучающихся проблемным видом речевой деятельности. В основном ими допускаются фонетические (на письме – графические) и грамматические ошибки.

В связи с выделенными особенностями, за отведённое минимальное количество часов, большая часть из которых отводится на отработку фонетики, аудирование и усвоение грамматических норм русского языка, иностранные обучающиеся подготовительного отделения из Китая не успевают овладеть такими приёмами работы, как умение понимать беглую устную речь, создавать конспект воспринимаемой на слух информации, составлять реферат и т.д. Все эти навыки предстоит отработать на завершающем этапе обучения на подготовительном отделении за пределами минимального количества академических часов (по учебному плану подготовительного отделения на изучение русского языка как иностранного отводится 764 аудиторных часа в год и 94 аудиторных часа на изучение основ научного стиля речи русского языка) и на начальном этапе обучения студентов на первом курсе. Поэтому речевые ошибки студентов-иностранцев на первом курсе обучения неизбежны и должны быть простительны.

Как отмечает в своем исследовании Е. Н. Стрельчук, студентам из КНР присуща такая основная социокультурная черта, как длительный процесс восприятия и анализа изучаемого материала, поэтому им требуется много времени для осмысления новой информации. Автор обращает внимание, что в быту китайцы замкнуты и закрыты, редко вступают в коммуникативные контакты с носителями других языков. Находясь в русскоязычной среде, в повседневной жизни предпочитают общаться со своими земляками, поэтому плохо владеют русским сленгом, в их речи отсутствуют нецензурная брань и просторечные грубые слова. Также для китайских обучающихся проблемной является административно-правовая сфера, поэтому эту особенность при работе со студентами необходимо учитывать. Общение с людьми более высокого статуса накладывает на них определённую ответственность, которая проявляется в чрезмерном уважении к собеседнику [2].

На основе вышесказанного можно выделить ряд особенностей, типичных для первого этапа обучения в вузе – первого курса обучения иностранных студентов:

1. Уменьшение количества академических часов, отведённых на практические занятия по русскому языку, снижает качество языковой подготовки иностранных студентов, осваивающих программы высшего образования на неродном для себя языке.

2. Достаточно часто студенты-иностранцы входят в состав учебных групп с преобладанием количества русскоязычных студентов, что как условие обучения имеет как положительные моменты, так и возникающие трудности. Положительные моменты связаны с увеличением контактов иностранных студентов с носителями русского языка и возникающая на этой основе языковая практика. А трудности связаны с тем, что уровень владения русским языком носителей языка и студентов-иностранцев существенно отличается, особенно на первом году обучения, иностранные студенты не успевают воспринимать информацию в том темпе, в каком её воспринимают носители языка. Решением данной проблемы может стать электронный конспект лекций в составе УМКД.

3. В связи с перерывом в языковой практике во время летних каникул, а также с новыми условиями обучения, связанными с переходом с подготовительного отделения на факультеты, у студентов-иностранцев, приступающих к занятиям на первом курсе, наблюдается снижение общего уровня владения русским языком. Решением данной проблемы является кураторство студентов на факультете и посещение занятий по русскому языку.

***Владение русским языком как условие адаптации и качественного обучения студентов из Таджикистана***

***Забони русӣ, или свой среди чужих.*** Чем больше у преподавателя информации о национальных и культурных особенностях студентов-иностранцев, тем успешнее его профессиональная деятельность. Студентам из Таджикистана (а именно они составляют основной иностранный контингент) присущи некоторые общие черты: высокое национальное самосознание, уважение к историческому прошлому своего народа, гордость за успехи своей страны за годы независимости.

Отметим, что на сегодняшний день после обретения независимости Таджикистан является единственной страной постсоветского пространства, в которой русский язык имеет фактический и юридический статус языка межнационального общения.

Основные цели обучения русскому языку в национальной школе советского периода: научить учащегося свободно общаться на русском языке в устной и письменной формах, читать и понимать художественную и научно-популярную литературу на русском языке.

В соответствии с требованиями образовательного стандарта школьный курс должен обеспечить необходимое владение русским языком в важнейших сферах общения, жизненных ситуациях, приобщить к мировой культуре через русскую культуру. Однако в современном преподавании неродного языка в национальной школе приоритетно преподавание родного языка в формировании личности учащихся. В современных таджикских школах с преподаванием на родном языке на изучение русского языка выделено 2 часа в неделю с 1-го по 11-й классы, русская литература не преподаётся. Кроме того, необходимо учитывать тот факт, что уровень владения русским языком в разных регионах Таджикистана не одинаков. В последнее время выявлено ухудшение знаний по русскому языку, при этом русский язык продолжает играть важную роль в качестве языка межнационального общения.

Студенты из Таджикистана, каждый год приезжающие в наш город и наш вуз для получения образования, уверены в том, что они «знают русский язык». На разном уровне они могут устно общаться с преподавателем и сокурсником, но уже на первых же лекциях и практических занятиях начинают испытывать трудности в понимании потоковой речи преподавателей, осознают собственную неспособность правильно изложить мысль, просьбу, вопрос. Большинство студентов-иностранцев не имеют базовой подготовки, необходимой для обучения на русском языке профильным дисциплинам. При работе со студентами из Таджикистана нередко преподаватели сталкиваются с проблемой низкого уровня общеобразовательной подготовки. Очевидно это и самим студентам. Они чувствуют неуверенность и поэтому большое значение придают благоприятной психологической обстановке на занятиях, благодарны преподавателю за желание помочь, ведь это эмоционально поддерживает их, стимулирует и способствует эффективной работе. Кроме того, они уехали из дома, от родителей и привычного домашнего уклада, живут в чужой стране, с другими религиозными традициями, в непривычном климате. Проживая и обучаясь в России, они продолжают вести изолированную социальную жизнь, общаясь с представителями только своей этнической группы, что не способствует улучшению качества знания русского языка. Таким образом, нельзя отрицать необходимость поиска особого подхода к адаптации студентов-билингвов.

Необходимо отметить, что в современных условиях важной составляющей адаптации студентов является их этнокультурная адаптация. Она заключается в усвоении богатой культуры России: языка, обычаев, обрядов, традиций. Адаптация студентов проходит успешнее тогда, когда принимающая сторона даёт возможность реализовать их национально-культурному самоопределению, ведь большая часть студентов-таджиков соблюдает традиционные обряды: празднование Курбан-Байрама, Новруза, других национальных праздников. Большим достижением вуза является то, что совместная работа с городской таджикской диаспорой позволяет сохранять народные традиции, организовывать межличностное взаимодействие, взаимопонимание и уважение между участниками образовательного пространства: преподаватели – студенты-иностранцы – русские студенты.

Исходя из вышеизложенного, **обозначим ряд рекомендаций по работе с иностранными студентами:**

1. Иностранные студенты на этапе поступления в вуз владеют лексикой общего владения русским языком, но лексикой осваиваемой профессиональной области в большинстве случаев не владеют или владеют не в полном объёме. Поэтому на этапе подготовки к лекционным занятиям по профильным дисциплинам целесообразно подготовить «упрощённые» варианты конспектов лекций (в форматах PowerPoint, Word) и терминологический минимум по каждой теме. Эти конспекты лекций должны быть размещены в общем доступе для студентов (в составе УМКД, в лич-

ном кабинете и т.д.). При подготовке «упрощённых» вариантов лекций методическую помощь могут оказать специалисты в области русского языка как иностранного.

2. Если в конце каждой лекции студентам выдать план изучения следующей темы, то у студентов-иностранцев будет возможность заблаговременно ознакомиться с содержанием темы и отметить моменты, требующие разъяснения.

3. При работе с иностранными студентами по каждой дисциплине профильного направления будет полезным использовать словари и справочники, которые содержат специальную лексику и ключевые слова, часто встречающиеся и вызывающие затруднения в понимании содержания лекционного материала. Данные пособия должны содержать графические варианты русского слова, его английский эквивалент, а также толкование слова на русском языке и, желательно, на родном языке обучающихся. Отметим, что к работе по составлению данных словарей целесообразно привлекать иностранных студентов-старшекурсников.

4. Во время практических и лабораторных занятий при разборе заданий к помощи студентам-иностранцам можно привлекать российских студентов, которые, как показывает практика, эту помощь охотно оказывают. Помимо достижения учебных целей, такая форма работы позволяет сплотить интернациональный студенческий коллектив.

5. С целью оказания методической помощи в работе со студентами-иностранцами целесообразно использовать электронные варианты учебников и учебных пособий, адаптированных для иностранных студентов. Пособия, разработанные преподавателем в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта единой, могут быть использованы при обучении нескольких поколений иностранных студентов на протяжении действия образовательного стандарта.

6. На начальном этапе обучения по программам высшего образования (на 1-м курсе) необходимо наладить постоянную обратную связь и взаимодействие между кураторами иностранных студентов и преподавателями русского языка как иностранного подготовительного отделения, т.к. последние имеют опыт общения со студентами-иностранцами и знают всех слушателей лично. Это взаимодействие позволит студентам быстрее адаптироваться в новых условиях на факультете.

7. В процессе взаимодействия между преподавателями и студенческой аудиторией нередко возникает потребность создания группы в мессенджере или мобильном приложении. В этом случае рабочим языком группы необходимо выбирать русский, причём преподавателю необходимо акцентировать внимание студентов на их языковых и речевых ошибках, но делать это в деликатной форме.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Разина, А. С. Способы улучшения произношения у китайских студентов при изучении русского языка [Электронный ресурс] / А. С. Разина // Молодой учёный. – 2018. – № 21. – С. 212-215. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/207/50687/> (дата обращения: 15.10.2019).
2. Стрельчук, Е. Н. Речевой портрет китайского студента: общая характеристика и рекомендации для преподавателей-предметников [Электронный ресурс] / Е. Н. Стрельчук // Ивановский государственный химико-технологический университет. – Режим доступа: [https://tkn.isuct.ru/e-publ/gum/sites/ru.e-publ.gum/files/2014/t05n03/humscience\\_2014\\_t05n03-239.pdf](https://tkn.isuct.ru/e-publ/gum/sites/ru.e-publ.gum/files/2014/t05n03/humscience_2014_t05n03-239.pdf) (дата обращения: 15.10.2019).
3. Тарасенко, Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте её речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Тарасенко Татьяна Петровна. – Краснодар, 2007. – 26 с.